

Le contre sens en traduction automatique dans le discours de l'indépendance du président Buhari

Chioma Okafor, Amaka Udogu & Oluchukwu Asadu

Department of Modern European Languages

Nnamdi Azikiwe University, Awka

Résumé

Le progrès de l'informatique autrement dit le siècle de l'ordinateur a suscité l'appréhension dans le sens où on pensait que l'ordinateur sera capable de remplacer l'être humain dans l'accomplissement des tâches différentes. La traduction n'était pas exclue, surtout depuis la naissance de la traduction automatique vers les années quatre-vingt. Ce sujet de communication vise à démontrer l'inadéquation de la traduction automatique vis-à-vis la traduction humaine moyennant le discours d'indépendance du Président Buhari. Nous aboutirons à démystifier le rôle accordé à la traduction automatique comme une panacée par excellence.

Mots Clés: *traduction, traduction automatique, traduction humaine.*

Abstract

Computer development and application also known as the computer age are viewed with apprehension because of the belief that Computer is capable of replacing human beings in the completion of their day to day academic tasks. Translation task is not excluded, especially with the birth of machine translation in the 80's. The purpose of this work is to show the inadequacy of machine translation using President Buhari's Independence Day speech. We also intend to demystify the belief in machine translation as a panacea to all translation problems par excellence.

Key words: *translation, machine translation, human translation.*

Introduction

Le progrès de l'informatique, autrement dit le siècle de l'ordinateur, à suscité l'appréhension, dans le sens où on pensait que l'ordinateur était capable de remplacer l'être humain dans l'accomplissement des tâches académiques. La traduction n'était pas exclue, surtout depuis la naissance de la traduction automatique vers les années quatre-vingt. Dès lors, le débat sur la domination de l'informatique sur l'homme ne cesse de se présenter. Les gens croient que l'ordinateur est parvenu pour remplacer l'homme dans beaucoup de domaines et des activités quotidiennes. C'est le cas des traducteurs qui revendiquent la menace pour la traduction humaine. On présentait les logiciels de traduction comme une

espèce de passe-partout capable de traduire sans intervention humaine. Igwe annonce l'intention réelle de ceux qui ont développé des logiciels de traduction.

Mentionnons qu'il est indubitable que l'ordinateur est parvenu à prendre dans une très large mesure la place des êtres humains dans beaucoup d'aspects, de domaines, et d'activités. En traduction, par exemple, remplacer les traducteurs humains par des machines est l'un des objectifs de l'introduction, depuis les années soixante-dix, de logiciels et de programmes informatiques dotés de la capacité de traduire(4).

Il existe les différences entre la traduction humaine et la traduction automatique. Quelques-unes de ces différences se présentent en tableau 1.

Tableau 1 : Différences entre la traduction humaine et la traduction automatique

La traduction humaine	La traduction automatique
La traduction humaine exige beaucoup de temps et d'énergie.	La traduction automatique traduit rapidement une grande quantité de textes sans énergie.
La traduction humaine rend une traduction du message et du sens et avec plus de fidélité.	La traduction automatique rend le texte avec moins de fidélité.

Dans ce travail, nous ferons une analyse critique de la version anglaise du discours de l'indépendance du Président Buhari, en appuyant sur des critères linguistiques et non-linguistiques, afin de déterminer si la version automatique est fidèle et correcte.

Définition des termes

La notion de traduction en tant que discipline a été belle et bien définie par plusieurs théoriciens et traductologues. Il sera nécessaire de donner quelques définitions par les théoriciens. Jacques Flamand définit la traduction comme : « Rendre le message du texte de départ avec exactitude (fidélité à l'auteur) en une langue d'arrivée correcte, authentique et adaptée au sujet de la destination (fidélité au destinataire) » (50)

Pour Nida, la traduction: « ...consiste à produire dans la langue d'arrivée l'équivalence naturelle la plus proche du message de la langue de départ, d'abord quant à la signification, puis quant au style. » 30)Nida nous explique que le traducteur doit produire l'équivalent le plus proche du vouloir dire d'un auteur chaque fois qu'il traduit.

D'après Seleskovitch et Lederer, traduire:« C'est restituer le sens dans une autre langue, c'est le rendre intelligible sur deux plans: c'est le faire comprendre sans rendre brumeux ce qui était clair, ni ridicule ce qui était digne »(62)

Seleskovitch et Lederer nous font savoir qu'en traduction, c'est le sens qui compte. Pour trouver le sens d'un mot, il faut le mettre en contexte situationnel. Pour trouver et

comprendre le contexte ou la situation il faudrait la connaissance du sujet en question. Autrement dit, la traduction c'est l'acte de rendre un message d'une langue d'arrivée en une langue de départ en retenant le sens ou le vouloir dire de l'auteur.

Qu'est-ce que la traduction automatique (la TA)?

Selon Ajunwa, « Machine translation (MT) simply means the translation of a source language text into a target language text by computer software, instead of a human translator (HT) » (153). La traduction automatique (TA) signifie simplement la traduction d'un texte de langue source dans un texte de langue cible par un logiciel informatique, au lieu d'un traducteur humain (TH)

Travaux publics et services Gouvernementaux du Canada (TPSGC) décrit la traduction automatique comme « Le fait de traduire entièrement un texte, à l'aide d'un ou plusieurs systèmes informatiques, sans qu'un traducteur humain n'ait à intervenir dans le processus »(2)

En termes plus simple, Nous définirons la traduction automatique comme un genre de traduction faite à l'aide du logiciel informatique.

Qu'est-ce que la traduction Humaine?

Quant à Ajunwa:

La traduction humaine qui est aussi vieille que la tour de Babel, est la forme de traduction où un traducteur humaine rend le texte source en une langue cible sans intervention ou aide d'une machine telle que l'ordinateur et les logiciels qu'il héberge(206).

Tout simplement rendue, la traduction humaine est celle faite sans l'intervention d'un logiciel informatique. Avant d'aller plus loin, voyons quelques exemples de logiciels de traduction.

Exemples des logiciels de traduction automatique

Il y a plusieurs logiciels de traduction automatique. Y'inclus ; bing, Collins, Intertran, prompt, Google translate, world lingo voila.fr, Systran, Reverso, ainsi de suite. Quelques de ces logiciels peuvent traduire plusieurs langues en plusieurs langues tandis que les autres peuvent traduire un nombre des langues considerables

Productions réelles de la traduction automatique du discours d'indépendance du Président Buhari

TEXTE SOURCE	TRADUCTION AUTOMATIQUE PAR « GOOGLE »
<p>PRESIDENT BUHARI'S INDEPENDENCE SPEECH</p> <p>“October 1st is a day for joy and celebrations for us Nigerians, whatever the circumstances we find ourselves in because it is the day, 55 years ago; we liberated ourselves from the shackles of colonialism and began our long march to nationhood and to greatness.</p> <p>“No temporary problems or passing challenges should stop us from honouring this day. Let us remind ourselves of the gifts God has given us. Our Creator has bequeathed to us Numbers – Nigeria is the ninth most populated country on the planet. We have in addition arable land; water; forests; oil and gas; coastline; and solid minerals</p> <p>“We have all the attributes of a great nation. We are not there yet because the one commodity we have been unable to exploit to the fullest is unity of purpose. This would have enabled us to achieve not only more orderly political evolution and integration but also continuity and economic progress.</p> <p>“Countries far less endowed have made greater economic progress by greater coherence and unity of purpose.</p> <p>“Nonetheless, that we have remained together is an achievement we should all appreciate and try to consolidate. We have witnessed this year a change in our democratic development.</p> <p>“The fact that an opposition party replaced an entrenched government in a free and fair</p>	<p>PRESIDENT BUHARI'S DISCOURS INDEPENDANCE</p> <p>"1er Octobre est un jour de joie et de célébrations pour nous Nigériens, quelles que soient les circonstances, nous nous trouvons dans parce qu'il est le jour, il y a 55 ans; nous nous libérés du joug du colonialisme et avons commencé notre longue mars à la nationalité et à la grandeur.</p> <p>"Pas de problèmes temporaires ou des défis de dépassement doivent nous empêcher d'honorer ce jour. Rappelons-nous des dons que Dieu nous a donnés. Notre Créateur nous a légué Numbers - Le Nigeria est le neuvième pays le plus peuplé de la planète. Nous avons en plus les terres arables; eau; les forêts; pétrole et du gaz; littoral; et des minéraux solides.</p> <p>"Nous avons tous les attributs d'une grande nation. Nous ne sommes passss encore là parce que le seul produit que nous avons été en mesure d'exploiter au maximum est l'unité de but. Cela nous aurait permis d'atteindre non seulement l'évolution plus ordonnée politique et l'intégration, mais aussi la continuité et le progrès économique.</p> <p>«Les pays beaucoup moins doués ont fait plus de progrès économique par une plus grande cohérence et l'unité de but.</p> <p>"Néanmoins, nous sommes restés ensemble est une réalisation dont nous devrions tous apprécier et essayer de consolider. Nous avons assisté cette année un changement dans notre développement démocratique.</p> <p>"Le fait qu'un parti d'opposition a remplacé un gouvernement ancré dans une élection libre et équitable est révélatrice des racines plus</p>

<p>election is indicative of the deeper roots of our democratic system. Whatever one's views are, Nigerians must thank former President Jonathan for not digging-in in the face of defeat and thereby saving the country untold consequences.</p> <p>“As I said in my inaugural speech, I bear no ill will against anyone on past events. Nobody should fear anything from me. We are not after anyone. People should only fear the consequences of their actions. I hereby invite everyone, whatever his or her political view to join me in working for the nation.</p> <p>“My countrymen and women, every new government inherits problems. Ours was no different. But what Nigerians want are solutions, quick solutions not a recitation of problems inherited.</p> <p>“Accordingly, after consultations with the Vice President, senior party leaders and other senior stakeholders, I quickly got down to work on the immediate, medium-term and long-term problems which we must solve if we are to maintain the confidence which Nigerians so generously bestowed on us in the March elections and since then.</p>	<p>profondes de notre système démocratique. Les Quoi que l'sont, les Nigériens doivent remercier l'ancien président Jonathan pour ne pas creuser en face de la défaite et de sauver ainsi les pays conséquences incalculables.</p> <p>"Comme je l'ai dit dans mon discours d'investiture, j'en veux pas contre quiconque sur des événements passés. Personne ne devrait craindre quoi que ce soit de moi. Nous ne sommes pas après tout le monde. Les gens ne devraient craindre les conséquences de leurs actes. Je vous invite par la présente tout le monde, quel que soit son point de vue politique à se joindre à moi pour travailler pour la nation.</p> <p>"Mes compatriotes et les femmes, chaque nouveau gouvernement hérite des problèmes. La nôtre était pas différent. Mais ce que les Nigériens veulent des solutions, des solutions rapides pas une récitation de problèmes hérités.</p> <p>"En conséquence, après consultation avec le vice-président, les dirigeants supérieurs du parti et d'autres intervenants de haut niveau, je me suis vite mis au travail sur les, à moyen terme immédiat et à long terme des problèmes que nous devons résoudre si nous voulons maintenir la confiance que les Nigériens afin généreusement donné à nous dans les élections de mars et depuis lors.</p>
---	--

Analyse du corpus et commentaires

Il est à noter que, dans cette partie de notre étude, pour des raisons de commodité graphique, les sigles ont été adoptés pour représenter les différents termes utilisés pour l'analyse. Ils sont:

EDT: Extrait de Texte (en anglais)

TA: Traduction Automatique (fournie par le logiciel google)

TH: Traduction Humaine (proposée par le chercheur)

À ce niveau, nous procéderons à analyser l'une après l'autre, les traductions de « google » pour quelques 11 extraits de texte (en caractères gras) que nous avons retenus pour servir du corpus dans cette étude qui suit:

EDT1: “October 1st is a day for joy and celebrations for us Nigerians

TA: 1er Octobre est un jour de joie et de célébrations pour nous Nigériens,

TH: Le 1^{er} octobre c'est un jour de joie et des célébrations pour nous les Nigériens.

Commentaire: La traduction automatique a fait une traduction mot à mot. Au lieu de dire « nous les Nigériens », elle a dit « nous Nigériens ». C'est une faute grammaticale. On doit ajouter l'article "le" avant 1^{er} Octobre parce que c'est un nom.

EDT2: No temporary problems or passing challenges should stop us from honouring this day.

TA: Pas de problèmes temporaires ou des défis de dépassement doivent nous empêcher d'honorer ce jour.

TH: Ni les problèmes temporaires ni des défis dépassés ne doivent nous empêcher d'honorer ce jour.

Commentaire: la traduction automatique est trop littérale. On peut constater qu'il y a une erreur grammaticale au niveau sémantique.

EDT 3: Our Creator has bequeathed to us Numbers

TA: Notre Créateur nous a légué Numbers

TH: Notre Créateur nous a légué une grande population.

Commentaire: Dans cette phrase, on peut constater un emprunt bizarre du mot « numbers » dans la traduction automatique.

EDT4: Whatever one's views are,

TA: Quoi que l'sont,

TH: Quoi que soient les opinions

Commentaire : La traduction automatique n'a aucun sens.

EDT5: We are not after anyone.

TA: Nous ne sommes pas après tout le monde.

TH: Nous ne poursuivons personne.

Commentaire: la traduction automatique est trop littérale. Puis, On constate une modulation erronée du pronom « anyone ».

EDT6: People should only fear the consequences of their actions.

TA: Les gens ne devraient craindre les conséquences de leurs actes.

TH: Les gens ne devraient craindre que les conséquences de leurs actes.

Commentaire: Pour rendre 'only', il faut [ne...que] Ici, le logiciel Google a fait une erreur grammaticale au niveau sémantique.

EDT7: I hereby invite everyone,

TA: Je vous invite par la présente tout le monde,

TH: Par la présente, j'invite tout le monde.

Commentaire: On constate qu'il y'a une ambiguïté sémantique dans la traduction automatique. Le logiciel « google » a ajouté la deuxième personne plurielle « vous » quand il n'est pas nécessaire.

EDT8: My countrymen and women
TA: Mes compatriotes et les femmes.
TH: Mes Compatriotes.

Commentaire: La traduction automatique a fait une modulation erronée.

EDT9: Ours was no different.
TA: La nôtre était pas différent.
TH: La nôtre n'était pas différente.

Commentaire: Ici, la traduction automatique a fait une erreur grammaticale parce qu'elle a manqué de mettre « ne » un marque de négation dans la phrase.

EDT10: But what Nigerians want are solutions,
TA: Mais ce que les Nigériens veulent des solutions,
TH: Mais les Nigériens veulent les solutions.

Commentaire: La traduction automatique a fait une traduction mot à mot donc, la phrase n'est pas correcte.

EDT11: Accordingly, after consultations with the Vice President.
TA: En conséquence, après consultation avec le vice-président.
TH: En conséquence, après des consultations avec le vice-président.

Commentaire : le logiciel google a fait une erreur grammaticale parce qu'il ne met pas l'article indéfini dans la phrase.

Remarques

On peut constater que les typologies de fautes que nous avons pu relever de cette brève analyse ci-dessus sont les suivantes:

Emprunts bizarres

On relève dans les versions automatiques quelques emprunts bizarres, injustifiables et inexplicables. Par exemple, comment peut-on justifier l'emprunt du mot « numbers » au lieu de « nombres ».

Traduction littérale

On dirait que le logiciel de traduction manifeste la tendance à produire des traductions mot à mot, sans se soucier de la qualité de leurs productions réelles.

Des fautes grammaticales

En observant les productions automatiques, on dirait que (google) a commis les fautes de grammaire plus graves. La traduction automatique ne respecte pas les règles grammaticales

françaises, par exemple, on constate que la machine a omis de mettre l'article indéfini où il le faut.

Ambiguïté sémantique

On constate des cas d'ambiguïté syntaxique. Le logiciel google ne respecte pas la syntaxe du française.

Evidemment, il va sans dire que pour le moment, ces ambiguïtés sont loin d'être prises en compte dans la mémoire des logiciels de traduction, notamment celui que nous avons mis à l'épreuve dans cette étude.

Conclusion

À travers cette étude, on peut admettre que des précautions nécessaires doivent être prises par les usagers de la traduction automatique qui utilisent les logiciels de traduction pour vite réaliser leur travail de traduction.

Comme nous avons démontré à travers le corpus analysé dans cette étude, c'est nécessaire de prendre le temps pour réviser les produits de la traduction automatique, si non ils ne seraient qu'une catastrophe. Selon Afolabi, « Attention! La traduction automatique n'est pas si automatique surtout, si on veut prendre le mot automatique dans le sens propre du mot, c'est-à-dire, exacte, correcte, parfaite, sans faute, etc. » (12)

Pour conclure, nous sommes de l'avis que la traduction automatique bien que rapide, n'est pas toujours fidèle au sens et au message de la langue source.

Œuvres citées

Afolabi, Segun. *La traduction automatique : combien automatique ? Analyse d'un corpus de productions réelles*. Lagos: NFLV, 2015.

Ajunwa, Enoch. *A textbook of translation: Theory and practice*. Onitsha: Enovic Ltd, 2014.

Ajunwa, Enoch. Une fenêtre ouverte sur la traduction automatique des textes littéraires Africains. *Dans Revue Nigériane des Enseignants Universitaires de Français (RANEUF)*, Vol.1. No 4, 2007, p.205-217.

Chidi, Nnamdi. *La traduction automatique par opposition à la théorie interprétative*. *Translation Journal*, Vol. 49, No.2, 2004, p.1-16.

Flammand, Jacques. *Ecrire et traduire sur la voie de la création*. Ottawa: Vermillon, 1983.

Nida, Eugene, et Charles R. Taber. *The theory and practice of translation*. Leiden: E.J. Brill, 1969.

Seleskovitch, Danica et Marianne Lederer. *Interpréter pour traduire*. Paris: Didier, 1986.

Somers, H. "Review Article: Example Based machine Translation" in *Machine translation 14*, Amsterdam, 1999, p.113-157.

Van Hoof, H. *traduire l'anglais: théorie et pratique*. Paris : Duculot, 1989.